

《納尼亞傳奇:魔法師的外甥》兩中譯本的成語翻譯策略 / 詹欣怡 撰 .- 彰化縣大村鄉 :
大葉大學, 2011

詹欣怡、陳淑明

E-mail: 354507@mail.dyu.edu.tw

ABSTRACT

This study aims to analyze idiom translation in two Chinese translated versions of teen-agers' English novel Narnia: The Magician's Nephew. The English novel was written by a novelist C.S. Lewis and was translated into Chinese as 納尼亞傳奇：魔法師的外甥 (Naniy? Chuanqi Mof?sh? De Waish?ng) by Mi Yi Mei (米友梅) from Mainland China and 納尼亞傳奇：魔法師的外甥 (Naniy? Chuanqi Mof?sh? De Waish?ng) by Peng Cian Wun (彭倩文) from Taiwan respectively. This study consists of four parts. The first one aims to examine Mi's idiom translation strategies, and to comprehend which strategy is mostly used and least used in her translation. The second one aims to explore Peng's idiom translation strategies and to know which strategy is mostly used and least used in her translation. The third intends to make a comparison between two versions and to recognize their similarities and differences. The last one aims to find out the translation strategies that Baker (1992) did not mention, but other scholars or researchers did mention. The result of the study showed that the strategy of normal expression was mostly used by Mi and Peng and the strategy of idiom-for-idiom translation was least used by them. And Liu's (1997), Chen's (1997), and Nida & Taber's (1969) image-word translation strategy were not mentioned in Baker (1992).

Keywords : idiom translation、 normal expression、 image words、 two Chinese translated versions

Table of Contents

Table of Contents COVER PAGE ENGLISH SIGNATURE PAGE SIGNATURE PAGE ABSTRACT (English).....	
.....iv ABSTRACT (Chinese).....v	
ACKNOWLEDGEMENTS.....vi TABLE OF CONTENTS.....vii	
.....viii LIST OF FIGURES.....xii LIST OF TABLES.....xiii	
.....xiii Chapter I. Introduction.....1	
1.1 Background and Motivation of the Study.....1	
1.2 Purposes & Research Questions of the Study.....3	
1.3 Methodology of the Study.....5	
1.4 The Story of Novel: Narnia: The Magician's Nephew.....6	
1.5 Organization of the Research.....7	
Chapter II. Theoretical Background.....9	
2.1 The Strategy of Domestication.....9	
2.1.1 Nida's (1964) Dynamic Equivalence.....10	
2.1.2 House's (1997) Covert Translation.....11	
2.1.3 Newmark's (1988) Communicative Translation.....15	
2.1.4 Nord's (1988) Instrumental Translation.....16	
2.1.5 Summary of Domestication Translation.....18	
2.2 The Strategy of Foreignization.....19	
2.2.1 Nida's (1964) Formal Equivalence.....20	
2.2.2 House's (1997) Overt Translation.....21	
2.2.3 Newmark's (1988) Semantic Translation.....22	
2.2.4 Nord's (1988) Documentary Translation.....23	
2.2.5 Summary of Foreignization Translation.....25	
2.3 Conclusion.....25	
2.4 Baker's (1992) Strategies for Idiom Translation.....27	
2.5 Baker's Idiom Translation Strategies: Domesticating or Foreignizing.....31	
Chapter III. Literature Review and Previous Studies.....33	
3.1 The Definition of English Idioms.....33	
3.2 The Definition of Chinese Idioms.....36	
3.3 The Comparison between English and Chinese Idioms.....41	
3.4 Metaphor and Translation.....43	
3.4.1 The Translation of Metaphors.....44	
3.4.2 Types of Metaphor.....45	
3.4.3 Conclusion.....47	
3.5 Vid (2008): Domesticated Translation: the case of Nabokov's Translation of Alice's Adventures in Wonderland.....47	
3.6 Mayasari (2009): Strategies Used for Idiom Translation in J.K Rowling's Novel Entitled Happy Potter and the Goblet of Fire.....50	
3.7 Huang (2008): Domestication & Foreignization in E-C/C-E Idiom Translation.....56	
Chapter IV. The Analysis of Mi's Idiom Translation.....62	
4.1 Introduction.....62	
4.2 The Analysis of Mi's Idiom Translation.....64	
4.3 Conclusion of Mi's Translation.....64	

.....70	4.4 Mi ' s Translation Strategies and Baker ' s (1992) Translation Strategies.....71	Chapter V. The Analysis of Peng ' s
Idiom Translation.....74	5.1 Introduction.....74	5.2 The Analysis of
Peng ' s Idiom Translation.....75	5.3 Conclusion of Peng ' s Translation.....	
...79	5.4 Peng ' s Translation Strategies and Baker ' s (1992) Translation Strategies.....80	Chapter VI. A Comparison between Two
Chinese Versions.....83	6.1 The Most and the Least Prevailing Strategies.....83	6.2 Similar
Translation.....84	6.3 Different Translation.....	
.....88	6.3.1 Similar Strategies but Different Expressions.....88	6.3.2 Different Idiom Translation
Strategies and Words.....92	6.4 Translation of Image Words.....96	6.5
Conclusion.....102	Chapter VII. Conclusion.....	
.....105	7.1 Summary of Findings.....105	7.2 Previous Studies and the
Present Study.....108	7.3 Significance.....	
.....110	7.4 Limitations and Suggestions.....111	References.....
.....112	Appendix A: Some English Idioms in the Novel and Their Chinese Translations.....	
.....116	Appendix B: Translation Classified under Mi ' s Idiom Translation Strategies	
.....131	Appendix C: Translation Classified under Peng ' s Idiom	
Translation Strategies.....136	Appendix D: Idioms Using Translation Strategies of	
Normal Expression, but Different Words.....141	LIST OF FIGURES Figure 3.1 The Relation of	
Image, Object and Sense.....44	LIST OF TABLES Table 1.1 The Basic Background of Source Text (ST)	
and its Target Texts (TTs).....4	Table 2.1 Five Dimensions of Cross-cultural Differences between German Culture and English	
Culture.....13	Table 2.2 The Comparison between ST and TT.....	
.....15	Table 2.3 Name of Scholars and Researchers and Approaches.....18	Table 2.4 The
Characteristic of Approaches.....19	Table 2.5 The Forms and Purposes of Nord ' s (1988)	
Documentary Translation.....23	Table 2.6 Name of Scholars and Researchers and Approaches.....25	Table 2.7
The Name of Scholars and Researchers, and Their Strategies Domestication and Foreignization Translation.....26	Table 2.8 The Result of Comparison by Employing Newmark ' s (1988) Two Different Strategies.....
.....27	Table 3.1 Classification of English Idioms.....	
.....35	Table 3.2 The Background of Chinese Authoritative Resources.....37	Table 3.3 The Similarity
and Differences of Chinese Features.....39	Table 3.4 The Features of English Idioms.....	
.....41	Table 3.5 The features of Chinese Idioms.....41	Table 3.6 The Background
of ST and TT in Mayasari ' s Study.....50	Table 3.7 The Frequency of Using Baker ' s Four Strategies in	
Mayasari Study.....52	Table 4.1 The Basic Background of Mi	
' s Version.....62	Table 4.2 The Background of Resource.....	
.....63	Table 4.3 Three types of Mi ' s Idiom Translation Strategies.....64	Table 4.4 Two Examples of
Idiom-for-Idiom Translation.....65	Table 4.5 The Examples of figurative Expression.....	
.....66	Table 4.6 The Examples of Idiom for Normal Expression.....69	Table 4.7 Summarize the
Result of Mi ' s Idioms Translation Strategies.....70	Table 4.8 Summarize the Result of Strategy Comparison between Mi	
' s and Baker ' s.....72	Table 5.1 The Background of ST and TT.....74	Table 5.2 Peng ' s
Idiom Translation Strategies.....75	Table 5.3 The Example about Idiom-for-Idiom Translation...	
.....76	Table 5.4 The Examples of Idiom with Figurative Expression.....	
.....77	Table 5.5 Examples of Idiom for Normal Expression.....78	Table 5.6 The
Result of Peng ' s Idioms Translation Strategies.....80	Table 5.7 The Result of the Study.....	
.....82	Table 6.1 The Frequency of Strategies used in two versions.....83	Table 6.2 Eight
Examples of Similar Translation.....85	Table 6.3 Five Examples of Figurative Expression.....	
.....88	Table 6.4 The Same Normal Expression but with Different Expressions.....91	Table 6.5 Six
Examples of Different Strategies and Different Words.....92	Table 6.6 The Data of Employing Baker ' s (1992)	
Strategy: Translation by Paraphrase.....96	Table 6.7 Examples of	
Translating Image Words by a Literal Way.....98	Table 6.8 Examples of Using Image Words by Replacing Image	
Words with TL Image Words.....100	Table 6.9 Examples of no	
Image Words in ST but Adding Image Words in TT.....101	Table 6.10 The Frequency of Strategies of Using the Image Word	
Translation.....103		

REFERENCES

Ahmadi, S & Ketabi, S. (2011). Translation Procedures and Problems of Color Idiomatic Expressions in English and Persian: Cultural Comparison in Focus. *Journal of International Social Research*, 4(17). Retrieved December, 11, 2010, from http://www.sosyalarastirmalar.com/cilt4/sayi17pdf/1diledibiyat/ahmadi_sahar_and_saeedketabi.pdf

Baker, M. (1992). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Baker, M. (Ed.) (2001). *Routledge encyclopedia of translation studies*. (2nd ed.). London and New York: Routledge

Cheng, H. H. & Tien, H. L. (1992). *現代漢語 [Modern Chinese]*. Taipei: Bookman. 【程祥徽&田小琳 (1992)。現代漢語。台北: 書林。】

Crystal, D. (1997). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (4th ed.). UK: Library of Congress Cataloging.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam: Benjamins.

Chen, T. A. (1997). *英漢比較與翻譯 [English and Chinese Translation – A comparative study]*. Taipei: Bookman. 【陳定安 (1997)。英漢比較與翻譯。台北: 書林。】

Chu, C. N. (1999). *漢語詞彙學 [Chinese lexicology]*. Taipei: Wunan. 【竺家寧 (1999)。漢語詞彙學。台北: 五南。】

House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Tübingen: Gunter Narr.

Huang, Z. Z. (2008). *Domestication & Foreignization in E-C/C-E Idiom Translation*. Unpublished master dissertation, University of Shanghai International Studies, Shanghai.

Lakoff, G & Johnson, M. (1980). *Metaphor we live by*. Chicago: University of Chicago Press.

Lai, H. T. (2005). *翻譯教程 - 翻譯的原則與方法 [A textbook of translation]*. Taipei: Pearson. 【賴慈芸 (2005)。翻譯教程 - 翻譯的原則與方法。台北: 臺灣培生教育。】

Lewis, C.S. (1955). *The Chronicles of Narnia: The Magician's Nephew*. New York: Harper Trophy.

Lee, C.W. (2009). *The Translation Strategy of Domestication: A Case Study of Lin's Translation of "When We Were Orphans" by Kazuo Ishiguro*. *International Conference of the on TESOL and Translation*, 189-119.

Liu, M. C. (1997). *英漢翻譯訓練手冊 [A workbook for English-Chinese translation]*. Taipei: Bookman. 【劉宓慶 (1997)。英漢翻譯訓練手冊。台北: 書林。】

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Ministry of Education. (2010). *教育部國家語文資料庫成語典 [Dictionary of Chinese idioms]*. Retrieved October, 9, 2009, from <http://dict.idioms.moe.edu.tw/> 【教育部國語推行委員會 (2010)。教育部國家語文資料庫成語典。來自 <http://dict.idioms.moe.edu.tw/>。】

Makkai, A., Boatner, M.T. & Gates, J.E. (2004). *A Dictionary of American Idioms*. (4th ed.). United States: Barron's Educational Series.

Mayasari, S.L. (2009). *Strategies Used for Idiom Translation in J.K Rowling's Novel Entitled "Harry Potter and the Goblet of Fire"*. *Dissertation Abstracts International*, (UMI No. 2207404554)

Mi, Y.M. (2005). *魔法?的外甥 [The magician's nephew]*. Nanjing: Yilin. 【米友梅 (譯)(2005)。魔法?的外甥。南京: 譯林。】

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J.Brill.

Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J.Brill.

Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. UK: Prentice Hall.

Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2nd ed.) (C. Nord & P. Sparrow, Trans.) Amsterdam: Rodopi. (Original word published 1988).

Nikolajeva, M. (1996). *Children's literature comes of age. Toward a new aesthetic*. New York/London: Garland Publishing Inc.

Nord, C. (1997). *Translation as a purposeful Activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Onyett, D. (1998). *Look, Stock & Barrel*. England: Past Times.

Peng, Q. W. (2005). *納尼亞傳奇 - 魔法師的外甥 [The chronicles of Narnia: The magician's nephew]*. Taipei: Titan. 【彭倩文 (譯) (2005)。納尼亞傳奇 - 魔法師的外甥。台北: 大田。】

Richards, J.C, Platt, J & Platt H. (1998). *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. China: Addison Wesley Longman.

Shuttleworth, M. & Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. UK: St. Jerome.

Siefring, J. (2004). *Oxford Dictionary of Idioms*. (2nd ed.). New York: Oxford University Press.

Tao, S.C. (2002). *A comparative study of English and Chinese Idioms from a Cross-cultural Perspective*. Unpublished master dissertation, the University of Suzhou, Semarang.

Ti, C. P. (2002). *中?古代小?俗?大?典 [Zh?ng Guo G? Dai Xi?o Shu? Su Y? Da Ci Di?n]*. Shanghai: Han Y? Da Ci Di?n Press. 【翟建波 (2002)。中?古代小?俗?大?典。上海: 上海?大?典出版社。】

Tang, W. (2004). *九用成?大?典 [Ji? Yong idiom dictionary]*. Chang Ch?n: Ji Lin University. 【唐文 (2004)。九用成?大?典。?春: 吉林大?。】

Vinay, J. P. & J. Darbelnet (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (J. C. Sager & M. J. Hamel, Trans.). PA: John Benjamins. (Original work published 1958)

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2nd ed.). London and New York: Routledge.

Vid, N. (2008). *Domesticated Translation: The Case of Nabokov's Translation of Alice's Adventure in Wonderland*. *NOJ / ???: Nabokov Online Journal*, 1(2).

Wen, T. C. & Shen, H.Y. (2002). *通用?用??典 [Tongyong Guanyongyu Cidian]*. Beijing: Y? Wen Press. 【?端政、沈慧云 (2002)。通用?用??典。北京: 文出版社。】

Walter, E, et al. (2006). *Cambridge Idioms Dictionary* (2nd ed.). UK: Cambridge University Press.

Wang, Y. Y. (2011). *成語的隱喻藝術 [The metaphor of idioms]*. Taipei: Showwe. 【王韻雅 (2011)。成語的隱喻藝術。台北: 秀威。】

Wang, P. (2007). *??修?与文化 [Chinese rhetoric and culture]*. Hang Zh?u: Zhejiang University Press. 213-229. 【王苹 (2007)。??修?与文化。杭州: 浙江大?, 213-229。】